



Mujeres, Dones, Emakumeak, Mulleres de Grecia y Roma

Gynaikes, Mulieres: Mujeres, Dones, Emakumeak, Mulleres de Grecia y Roma (FCT-21-16887)	
Grecia	Autoría: Oriol Morillas Samaniego
Grecia arcaica	
Ámbito: poesía épica, intercambio de mujeres, matrimonio	
<p>Fuente (en lengua original fuentes escritas: griega, latín):</p> <p>Βρισηῖς δ' ἄρ' ἔπειτ' ἰκέλη χρυσήν Ἀφροδίτη ὡς ἴδε Πάτροκλον δεδαϊγμένον ὄξεϊ χαλκῶ, ἀμφ' αὐτῷ χυμένη λίγ' ἐκώκυε, χερσὶ δ' ἄμυσσε στήθεά τ' ἠδ' ἀπαλὴν δειρὴν ἰδὲ καλὰ πρόσωπα. εἶπε δ' ἄρα κλαίουσα γυνὴ εἵκυῖα θεῆσι: Πάτροκλέ μοι δειλῆ πλεῖστον κεχαρισμένε θυμῶ ζῶνδ' ἐμὲ σε ἔλειπον ἐγὼ κλισίηθεν ἰοῦσα, νῦν δέ σε τεθνηῶτα κιχάνομαι ὄρχαμε λαῶν ἄψ' ἀνιοῦσ': ὡς μοι δέχεται κακὸν ἐκ κακοῦ αἰεὶ. ἄνδρα μὲν ᾧ ἔδοσάν με πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ εἶδον πρό πτόλιος δεδαϊγμένον ὄξεϊ χαλκῶ, τρῆς τε κασιγνήτους, τοὺς μοι μία γείνατο μήτηρ, κηδείους, οἳ πάντες ὀλέθριον ἦμαρ ἐπέσπον. οὐδὲ μὲν οὐδέ μ' ἔασκες, ὅτ' ἄνδρ' ἐμὸν ὠκύς Ἀχιλλεύς ἔκτεινεν, πέρσεν δὲ πόλιν θείοιο Μύνητος, κλαίειν, ἀλλὰ μ' ἔφασκες Ἀχιλλῆος θείοιο κουριδίην ἄλοχον θήσειν, ἄξειν τ' ἐνὶ νηυσὶν ἐς Φθίην, δαίσειν δὲ γάμον μετὰ Μυρμιδόνεσσι.</p> <p>(Homer. <i>Homeri Opera in five volumes</i>. Oxford, Oxford University Press. 1920)</p>	<p>Traducción: castellano, catalán, euskera, gallego (hay que indicar siempre traductor):</p> <p>Entonces Briseida, semejante a la áurea Afrodita, al ver el cuerpo de Patroclo desgarrado por el afilado bronce, cayó abrazada a él y estalló en agudos gemidos, y se arañaba con las uñas el pecho, el suave cuello y la bella cara. Y dijo entre lágrimas la mujer, semejante a las diosas:</p> <p>«¡Patroclo, el ser más grato para esta desdichada de mí! Vivo te dejé cuando salí de esta tienda, y ahora te hallo muerto, comandante de huestes, al regresar de nuevo. ¡Desgracia sobre desgracia me viene sin cesar! Al marido a quien me confiaron mi padre y mi augusta madre lo vi delante de la ciudad desgarrado por el afilado bronce, igual que a los tres hermanos que mi madre había engendrado, tan amados y que todos alcanzaron el día de la ruina. Ni siquiera me permitiste, cuando el ligero Aquiles mató a mi marido y saqueó la ciudad del divino Mínete, llorar; asegurabas que me convertirías en legítima esposa del divino Aquiles y que él me llevaría en las naves a Ftía y celebraría el banquete de boda entre los mirmidones.</p> <p>(Homero, <i>Ilíada</i>, XIX, 282-299. Traducción de E. Crespo Güemes)</p>
Actividad didáctica (si es el caso):	